

公視戲劇

Gold Leaf



Ca Gim 「茶金」



多語台詞精選

(學習用)



若使用手機閱讀，建議將裝置轉為橫向

【劇中人物】

- KK 劉坤凱：男主角
- 張福吉（吉桑）：男主角
- 張蕙心（「小姐」）：女主角
- 山妹：日光茶廠新任茶師傅

- 希瓦先生：大吉嶺人
- 石頭：日光茶廠二師傅
- 伯公：張家長房代表
- 范友義：寶山富記茶廠老闆

編輯說明：

- 除有必要附華文翻譯者外，一律呈現各種語文台詞之原文。如需華文翻譯，請參見原劇字幕。
- **Hàgfa / 客話：**
 - 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（均採 GHSRobert flavor：調符標在音節上；分詞連寫；中平調（33）不用 + 而用 ˊ）
 - 漢字：[教育部推薦客語漢字](#)
- **Hòh-ló-uē / 鶴佬話：**
 - 羅馬字：[教育部臺灣閩南語羅馬字拼音方案](#)
 - 漢字：[教育部臺灣閩南語推薦漢字](#)
 - 盡可能記錄劇中人物語音
- **Nihongo / 日本語：**
 - 羅馬字：[平文式羅馬字](#)
- **Guānhuà / 官話 / Mandarin：**
 - 羅馬字：[「漢語拼音」](#)
 - 漢字：[教育部標準字體（臺灣漢字）](#)
- 基於輔助學習臺灣本土語言之宗旨起見，本小冊不追求抄錄全劇「英語」及「官話」兩種語言之對白，僅以對戲連貫出現者為限。
- 感謝熱心夥伴們陸續提供寶貴的修改意見，糾正早期版本衆多失誤。為便參考，將更新的字詞，用淡色虛底線標示，避免干擾版面，但仔細看即可發現。
- 客話及鶴佬話均有些許「合音詞」現象，我先前都直接寫原本的漢字，但目前調整為，除有約定俗成之合字漢字外，一律以羅馬字表達其合音，僅用 ruby text 格式標註其字源。



- 自由下載散佈利用，請保留標示編者。
 - 對白文字係自行聽打，若有疏誤歡迎指正。
- 原劇本著作權歸編劇及相關人員。

小編／



客語顧問／

Sabrina

v0.1.7 (20211202)

(EP1~5 精選段落×10)；

持續更新中，敬請回訪)

最新版點此：

網頁版

(載入快！)

PDF

(字型美！適於列印)

更新紀錄

如何收看原劇

提建議

更新時會通知你：



按讚追蹤訂閱小鈴鐺

羅馬字簡易指南

	Hàgfa 客話		Hòh-ló-uē 鶴佬話		對應 華語注音符號
	華語也有的音	華語無	華語也有的音	華語無	
韻頭	b p m		p ph m	b	ㄅ ㄆ ㄇ
	f	v	f		ㄈ
	d t n l		t th n l		ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ
	g k h	ng	k kh h	g ng	ㄍ ㄎ ㄏ
	j q x		tsi- tshi- si-		ㄐ ㄑ ㄒ
	zh ch sh rh △ (海陸腔才有，且捲舌 度近英語，不如華語 捲)				ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ △
	z c s		ts tsh s	j	ㄗ ㄘ ㄙ
韻腹	a e i o u		a e i o o u		ㄚ ㄝ ㄟ ㄠ ㄡ
	ii		ir (某些腔調有)		ㄩ (ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ ㄗ ㄘ ㄙ 的母音部分)
			o[ɤ]/or er (某些腔調有)	o[o]	ㄛ
				-nn (鼻化)	
		m n ng (自成音節)		m ng (自成音節)	
韻尾	-n -ng	-m	-n -ng	-m	ㄢ ㄣ
		-b -d -g		-p -t -k	
				-h	
聲調	高平 ˊ 升 ˊˊ 低平 ˊˊ 降 ˊˊ (調符描繪調形)	中平 ˊˊ	ˊˊ ˊˊ ˊˊ ˊˊ ˊˊ ˊˊ (共 8~9 調，調符無關調形，且規則 較多，需另說明)		一聲 二聲 ˊ 三聲 ˊˊ 四聲 ˊˊˊ (調符描繪調形)

EP1

0:23

Mr. Siva: Thank you KK for your fertilizers.

KK: Congratulations Mr. Siva.
Now Indian tea, is going to be big.

Mr. Siva:

Yeah, I think so. धन्यवाद.

Dhanyavaad

希瓦：沒錯。謝謝。

特別做這段英語對白，就是為了分享這個特別的字。它是Hindi語和尼泊爾語的「謝謝」，據說兩種語言很相近，剛好這個字一模一樣，且也都用天城體書寫為「धन्यवाद」。Hindi印地語為印度共和國使用人口最多的語言，但若以這場戲的背景大吉嶺而言，尼泊爾語比印地語更通行，而且剛好兩語言又都是這個字，所以不管劇本這邊是要表達哪種語言，都與背景相符。

3:26

Gid: Ngid'er ngiongbàn bĕn, pŏn han hě ǒi shìd, ca han hě ǒi lìm!

吉：日仔仰般變，飯還係愛食，茶還係愛啖！

4:55

Gid: Nà hĭ.

吉：拿去。

Shàg: Shachō... Lía hě...?

石：しゃちょう
社長……這係……？

Gid: Sàmshìb ngien gǎi cashüteu, nà bün ngia
siifü kǒn.

吉：三十年个茶樹頭，拿分若師傅看。

EP1

6:31

Bag: Hienchìd a, ngi m vǒi loi tíong mǎn mo?

伯：賢姪啊，你毋會來昶慢無？

Gid: Loi dǒ zó, m dòng loi dǒ dúdúhó.
Hó shishin, dúdúhó.

吉：來到早，毋當來到堵堵好。
好時辰，堵堵好。

Sii'ngi: Tǐ-Sàm Fong, hang shòng cien, zǐzú!

司儀：第三房，行上前，祭祖！

常見描述海陸腔變調規則的資料，上聲（24'）變調為中平33。但郭哥這邊明顯變調為低平11。上 [FB 社團詢問](#)，感謝鄉親們分享竹東、南投各地確實有將上聲變調為11的變體存在。

EP1

11:55

Fām: Jì San làu Rhìfo lienshú ò, cǐu chudkiéu
Toivan sàm gú rhid gú gě ca.
To-Zhug-Miau gě ca, cion cǐu bün Shachō
ngi shiù cǎngcǎng lè, líahǎ täicidgà ò dü
hèm ngi "Ca Fú" nè!

范：吉さん 摻怡和聯手喔，就出口臺灣三股一股个茶。

桃竹苗个茶，全 ^{しゃちょう} 分社 長 你收淨淨哩，這下大自家喔都喊你「茶虎」呢！

「吉」的鶴佬話、客話、日語的讀音，通通都不是 Jì，難道是華語音嗎？

教育部詞典沒收「怡」字，只好先用廣韻「與之切」來推發音。

Gid: Mágǎi "Ca Fú", hě cafu là!
Ngai sǐi hě, shiù ca, mǎi ca tǐntǐn.

「股」我是用猜的，音似乎合。後來有問到/查到了，客語「幾分之幾」

吉： 麼个「茶虎」？係茶壺啦！
佢^ㄟ係，收茶、賣茶定定。

的文法，確實是講
「幾股幾股」或是
「幾股幾」。

Fäm: Shachō hě cafu ò, ngai cǐu hě cabùi ě!

范： ^{しゃちょう}
社 長係茶壺喔，佢就係茶杯 ě！

EP1



EP2

46:06

Lâu: Sing-lí tiō sī tsìng-tī. Zòng Sǐnsǎng lí nā kah Bí-
kok-lâng tsò sing-lí, ā-pái lí leh^{tī-he} Kong-huē nā
kóng-uē, koh khah ū hūn-liōng--ah.

劉： 生理就是政治。張先生汝若恰美國儂做生理，下擺汝^{佇彼}咧公會若講話，閣較有份量矣。

Kiat: Hènn. "Sing-lí tiō sī tsìng-tī", tsit kù uē kóng
liáu tsin ū ì-sù. Ah hia-ní tuā ê lī-ik, Bí-kok-
lâng beh hōo lán thàn-tsīnn, Kok-bīn Tsìng-hú
koh bô beh kuán, tse buē-su kán-ná puáh-
kiáu--ne.
M̄-sī guá bô beh puáh--lah, guá kun-pún tiō
sng buē khí.

這前後的語言亮點
在於KK鶴佬話中
有時夾雜（不一定
標準的）客語、華
語，以及KK與慧
心第一次雙語對
談。【附】吉桑這
邊看女兒竟然過來
坐下，吞了口水，
超好笑😂

吉： 嘿。「生理就是政治」，這句話講了真有意思。啊遐爾大个利益，美國儂欲予咱趁錢，國民政府閣無欲管，這厝輸敢若跋笑呢。
毋是我無欲跋啦，我根本就要厝起。

Eh, Lâu--Sian--ah, pháinn-sè--lah, hōo lí ke tsáu tsit tsuā.

喂，劉先啊，歹勢啦，予汝加走一逝。

Lâu: Guá liáu-kái *Zòng Sǐnsǎng* ê kòo-lū, tăn-sī... huà-puî khak-sit sī tsit-ê hó sing-lí. Tsing-tshân lóng su-iàu puî-liâu, iû-kî lán ê tê-bí, koh khah tsiáh puî. Kang-tiūnn nā khí hó, tsuân Pak-poo, kah Sin-tik tē-khu ê ca, sán-liōng ê tsing-ka gōo puē--ne! Jī-tshiánn, gún koh phah-sng beh tsiau-bōo tsit tshing gōo pah ê gùngngin, tse tshing gōo ê kang-lâng leh tong-tē hùn-liân, tse tiō sī kóng, *Zòng Sǐnsǎng* lí ū huat-tōo kái-siān, tsit tshing gōo pah lêng ê ka-tîng ê sing-huát.

Zòng Sǐnsǎng?

劉： 我了解張先生汝个顧慮，但是……化肥確實是一个好生理。種田攏需要肥料，尤其咱个茶米，閣較食肥。工場若起好，全北埔，恰新竹地區个茶，產量會增加 5 倍呢！而且，阮閣拍算欲招募一千五百个工人，這千五个工儂咧當地訓練，這就是講，張先生汝有法度改善，一千五百儂个家庭个生活。張先生？

Sim: Mǎo, zhǐnchǐ mǔnti, rǐu m hě ènlí zǒded gáigied ẽ.

心： 毋過，政治問題，又毋係恁儂做得解決个。

Lâu: Tsing-tī khak-sit sī ū hong-hiám, tăn-sī, tó tsit-ê sing-lí sī bô hong-hiám--ê?

劉： 政治確實是有風險，但是，佗一項生理是無風險个？

Sim: Ngai síong ỏi dì Liu Sinsàng, ngi síong dǒ lía sènlì dìbǒi, cǒn dó mágǎi?

心： 佢想愛知劉先生，你想到這生理裡背，賺着麼个？

猜是故意讓 KK 講的客語有點不標準，其他聽不太出來的我就不管了，但「張先生」，四縣腔是 Zóng Xínsàng，海陸腔應是 Zhòng Sinsàng，KK 感覺混成一種特殊的組合，而且沒有翹舌，所以我還是明確寫出他的口音，顯示戲劇效果。



EP3

13:52

Sàn: Lìugca: vancion m shid fad gǒ,
sed cìang, müi: cìnsìn gàm̃tiam;

山：綠茶：完全不識發過，
色青，味：清新甘甜；

Bàuzhóng: hě mo án fad gǎi ca,
sed cǐong pùngtong, rhìu rhiugòng, müi:
rhìu díd seb;

包種：係無恁發个茶，
色像蜂糖，有油光，味：有滴澀；

Vùliung: fad hǎ tíam,
ca gàm̃er sed, müi hǎ pùn, gàm̃shun;

烏龍：發較恹，
茶柑仔色，味較賁、甘醇；

Fungca: vancion fad gǒ,
sed zǔi fung, müi: gàm̃neu.

山妹初出茅蘆，火力展示的一段精采台詞。

從華文字幕或原著小說這段話的整齊劃一看來，推測仍是先寫好華文劇本，再請客語老師翻譯。但，這總比十幾年前臺灣某些電視台「鄉土劇」「●●火」之流，翻譯水準好多了。期盼十幾年後，臺灣甚至能有不透過翻譯、直接寫出道地本土語言思維台詞的編劇人才。

這段有幾個字，沒學過客語的人就算看到漢字也不好懂（因為華語可能沒這樣用，或罕用），除可對照華文字幕外，亦可參考客語詞典：

恹、賁、醺

紅茶：完全發過，
色最紅，味：甘醺。

EP3



EP4

4:16

Gid: Rhǐsìm.

吉： 惹心。

Sìm: **Papa**, han gǐded, ge ămbù cidgà góng ě vòì
ma?

心： パパ，還記得，該暗哺自家講个話嗎？

Gid: Mágǎi?

吉： 麼个？

Sìm: Liáhă cashǐ m hó, shìb gièn ca gùngchóng,
cǐu rhìu giú gièn kadnăier dǔi ge zǒ, m
gám dèuer, ngióng dì, Ngidgòng mo hó
tòg?

心： 這下茶市毋好，十間茶工廠，就有九間刻耐仔在該做，無
敢兜仔，仰知，日光無好擇？

這句要感謝臺灣客家話學習、成長、交流園地，我才能過關。學客語遇到問題，-社團鄉親做得搵手（幫忙）哦！

Sìm: Gimbù'ngid, líong ẽ ngiun shiù!

心：今晡日，兩個銀收！

Canung: - Á?

- Mágǎi?

- Zǒ mágǎi?

茶農：- 啊？

- 麼个？

- 做麼个？

- M chòg à, còbù'ngid sàm ẽ ngiun,

gimbù'ngid líong ẽ ngiun, (liá?) gǎchìd hě

háusiaue à?

- Hě à!

- 毋著啊，昨晡日三個銀，今晡日兩個銀，（這？）價值
係__繫个啊？

- 係啊！

Sìm: Gimbù'ngid, cǐu hě líong ẽ ngiun!

心：今晡日，就係兩個銀！

Canung: - Vǒi mǎi mo?

- M mǎi m mǎi! Loi zhón loi zhón!

茶農：- 會賣無？

- 毋賣毋賣！來轉來轉！

Gid: Ngi ánngiong zǒ, ènlí Ngidgòng zhǐngìn
mo hó tòg!

Á-Tǔ Siifū mo còi lè, án tǎi gě rhid zhòng

tǐndàn, caciàng m shiù hó dèu, pínzhid

shòng m hǐ, ǒi ngióngbàn chudfǒ?

吉：妳恁樣做，偲俚日光正經無好擇！

阿土師傅無在哩，恁大个一張定單，茶菁毋收好兜，品質
上毋去，愛仰般出貨？

「定」vs.「訂」，
客語不同音，與華
語不同。從EP5聽
起來，本劇應該是
用「定單」、「定
金」，不是
「訂」。這或許也
和中華民國民法用
語「定金」、「定
作人」多半用
「定」而不是
「訂」有關（我推
測中華民國民法所
用的字詞，與華南
漢語或南方官話有
關）

Sìm: Hěgóng... lǐrhün rhǐ hó, ènlí dòngrhan
 zǒded gògǎ shiù caciàng zhǎugǔ canung.
 Mgǒ, Gùngsìi rhangùng, m hě
 kiüngrhōng chüngrhǎu |^{m hě}mě?
 Rhangùng zhǎugǔ dó là, Ngidgòng zhǎng
 zǒded gǐsiùg hàhǐ.
 Hàhëu, ènlí zhǎng rhìu nenlìd làu shìdlìd,
 zhǎugǔ kità ngin.

心：係講……利潤異好，僥俚當然做得高價收茶菁照顧茶農。
 毋過，公司員工，毋係共樣重要^{母+係} |me|?
 員工照顧着哩，日光正做得繼續下去。
 下後，僥俚正有能力摻實力，照顧其他人。

Rhangùng sǐ zhag ngièd mo fad gùngcien
 là!

員工四隻月無發工錢哩！

Shauzó, gidèu m loi, täigà dúhó liäu rhid
 ngid!

韶早，佢兜毋來，大家堵好寮一日！

Gid: Liäu rhid ngid? Hěgóng, shauzó, mo ngin
 loi! Ènlí Ngidgòng, cǐu zhúnpi guànmun
 là!

吉：寮一日？！係講，韶早，無人來！僥俚日光，就準備關門
 哩！

EP4

51:01

Kiat: KK, lí lǐn-uī sè-kài siōng, sī peh-kiā ê lōo khah
 tsē, àh-sī lóh-kiā ê lōo khah tsē?

吉：KK，汝認為世界上，是距崎个路較濟，抑是落崎个路較
 濟？

Lâu: Ki-pún-siōng ìng-kai sī kāng-khuán--ê, nā ū
peh-kiā, tiō ū lōh-kiā.

劉：基本上應該是共款个，若有跔崎，就有落崎。

Kiat: Sīt-tsè-siōng, tse sè-kài in-uī ū peh-kiā kah
lōh-kiā, sóo-í tsiah ē tsiah-nī bí-lē.
Peh-kiā tsin tsiáh-lát, tân-sī sī-suànn sī lú lâi
lú khuah; ah tãi-tsi kám m̄-sī lú lâi lú khùn-
lân, tsiah ē piàn-tsò koh khah tin-kuì--ma?

吉：實際上，這世界因為有跔崎恰落崎，所以才會遮爾美麗。
跔崎真食力，但是視線是愈來愈闊；啊代誌敢毋是愈來愈困難，
才會變做閣較珍貴嗎？

Guá m̄ tsai-iánn guá-ê tsâi-lîk ū-kàu iáh bô-
kàu, tân-sī, huà-puî-tshiúnn, guá sī kuat-tīng
beh khí.

我毋知影我个財力有夠抑無夠，但是，化肥廠，我是決定欲起。

Tâi-uân ê tê-bí tann tsiàm sè-kài pah hun tsi it
ê liōng, tsí-ū thê-sing phín-tsit tsiah ū huat-
tōo kah sè-kài kīng-tsing.

臺灣个茶米焦占世界百分之一个量，只有提升品質才有法度
恰世界競爭。

Lán-ê huà-puî-tshiúnn beh tann ê tsik-jīm, m̄-
nā sī Pak-poo ê tê-bí, kīng-ka sī tsuân Tâi-uân
ê tê-bí.

咱个化肥廠欲擔个責任，毋但是北埔个茶米，更加是全臺灣
个茶米。

Lâu: Kang-tiūnn khí hó--ah, tân-sī tsit-má tsìng-hú
bô siūnn-beh iōng guā-huē tsìn-kháu guân-
liâu--a!

劉：工場起好矣，但是這馬政府無想欲用外匯進口原料啊！

Kiat: Siánn-mih guân-liâu?

吉：啥物原料？

Liú: Tàn-huà-gài.

劉： 碳化鈣。

Kiat: He sī siánn?

吉： 他是啥？

Lâu: Tiān-thôo.

劉： 電塗。

Kiat: Tiān-thôo? Lí sī kóng, kā king-tsio tshui-sik
hit--ê tiān-thôo--oo?

吉： 電塗？汝是講，共弓蕉催熟彼个電塗喔？

Lâu: Ji San?

劉： 吉さん？

Ji San?

吉さん？

Kiat: Lí beh tiān-thôo? Hia lóng sī--a!

吉： 汝欲電塗？遐攏是啊！

Lâu: Nā-sī án-ne, lán ē-sái khai-sí tshuē kang-lâng-
-ah!

劉： 若是按呢，咱會使開始揣工儂矣！

EP4



Sàn: Sàmziáng gǎi bísǒi ca, ǒi rhǔng Ngidgòng ǎ pùmiěncā mo?

山：三井个比賽茶，愛用日光个鋪面茶無？

Shàg: Cǐu hě Chògrhanca. Hě gai pògpòg rhid cen gǎi Chògrhanca.

Liá cǐu hě Ngidgòng ca zǒded mǎi bí pèdngin gǔi gǎi ngienrhìn a!

石：就係著蠓茶。係該薄薄一層个著蠓茶。這就係日光茶做得賣比別人貴个原因啊！

Sàn: Mgǒ, rhǔng Ciàngsìm Tǎipǎng Zhúng gám hó?

Ciàngsìm Tǎipǎng Zhúng, hěgóng zǒ m hó, fúmǔi chùng, rhǐu chiǔciàng chiǔciàng.

山：毋過，用青心大有種敢好？青心大有種，係講做毋好，苦味重，又臭青臭青。

Shàg: Nan, zhǎng hě zhìn búndén! Ciàngsìm Tǎipǎng Zhúng gǎi Chògrhanca à, mǔi zhǎng vǒi pùn! Chìm! Rhǐu shun!

石：難，正係真本等！青心大有種个著蠓茶啊，味正會貴！深！又醇！

Sàn: Gai ènlí zǒ mǎgǎi tìdpièd ǒi shiù lía shizied gǎi ca à?

山：該偲俚做麼个特別愛收這時節个茶啊？

Shàg: Ènlí hě dǔi gai dén "Ngǐ-Ńg Ca" à!

石：偲俚係在該等「二五茶」啊！

Sàn: "Ngǐ-Ńg Ca"?

山：「二五茶」？

延伸知識時間到～
左、青心大有種、著蠓茶（非業配～只是挑內容比較豐富的網頁）

Shàg: Òi! Hàzhiǔ líóng diǎm dǒ ng diǎm zag gǎi
caciàng, zǔi gòn!

石： Òi！下晝兩點到五點摘个茶菁，最乾！

Sàn: Ngíóngbàn ǒi zǔi gòn gǎi caciàng nó?

山： 仰般愛最乾个茶菁呢？

Shàg: Ài à! Nǎi rhiù mágǎi ngíóngbàn à! Á-Tü
Sìifü dù hě ánngiong zǒ ě à!

石： 哎呀！哪有麼个仰般啊！阿土師傅都係怎樣做个啊！

EP5

6:54

Sàn: Ca cáu hó zhǎng ǒi hǐm?

山： 茶炒好正愛翕？

Shàg: M? Mǔnti han dò!

石： 噲？問題還多！

Chògrhanca, búnshìn cǐu dòng sě. Mo liá
pǔ, dòng vǒi sǔi ě.

著蠟茶，本身就當細。無這步，當會碎个。

Gaidòngshi à, ngai sìifü, vui Ngibún
Tiènfong zǒ ca gǎi shizied, làu ngai góng:
cashìn hangshúi gǎi shigièn, zǔi
chüngrhǎu. Mià dó carhàb bièns hun bién
ngiòn, m vǒi ciag shiú, cǐu cà m dò lè!

該當時啊，佢師傅，為日本天皇做茶个時節，摺佢講：茶身
行水个時間，最重要。摸着茶葉邊唇變軟，毋會刺手，就差
毋多哩！

Sàn: Shinmung Shàgteu Sìifü!

山： 承蒙石頭師傅！

Shàg: Ngai sìifü góng à, zǒ ca liá kiën sīicin, ènlí
zǒ casìifü ě, zǒ-m-ded mo miěnzíi;
Ngidgòng, mǎ zǒ-m-ded mo miěnzíi!

石： 佢師傅講啊，做茶這件事情，慳俚做茶師傅个，做毋得無面子；日光，乜做毋得無面子！

Sàn: Dì lè!

山： 知哩！

EP5

（持續製作中，敬請回訪～

或是，也可以看看完成度頗高的[「斯卡羅」多語文逐字台詞](#)，內容豐富哦～）

特別致謝：

- 社群

江夏源

謝嘉軒

Onli Azar

溫豔芬

YH Dar Yang

台灣客家話學習、成長、交流園地

莊銘彥

Cynthia Tsai

Lydia Li

葉淑惠

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

- 開源/免費軟體

BlueGriffon

Sublime Text

VS Code

GitHub

源流明體

源石黑體

源泉圓體

jf open 粉圓

Google 雲端硬碟

意傳 ì-thuân 輸入法